

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/diplomnaya-rabota/122217>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Языкознание

Введение 3

Глава 1. Феномен прецедентных онимов в отечественном языкознании 5

1.1. Теоретические аспекты анализа понятия прецедентных онимов в отечественном языкознании 5

1.2. Понятие онима и его роль в тексте 10

1.3. Критерии прецедентности онимов и основные принципы их классификации 14

Выводы по Главе 1 18

Глава 2. Анализ особенностей и проблематика перевода прецедентных онимов в публицистическом дискурсе 20

2.1. Характерные особенности и феномен публицистического дискурса 20

2.2. Характеристика описательного перевода прецедентных онимов в публицистическом дискурсе 24

2.3. Практическое изучение приема лексических замен на примере конкретизации и генерализации понятий в публицистическом дискурсе 31

2.4. Функциональные аналоги при переводе прецедентных онимов в публицистическом дискурсе 35

Выводы по Главе 2 40

Заключение 42

Список литературы 44

Введение

Прецедентные имена собственные занимают особое место в парадигме лингвистического знания. Изучение мира носителей языка направлено на осознание особенностей речеупотребления, дополнительных смысловых нагрузок, а также политических, культурных, исторических и прочих коннотаций языковых единиц. Следовательно, владение и знание прецедентных онимов играет важную роль в эффективной межкультурной коммуникации. Важность изучения прецедентных онимов обусловлена знанием универсальных и национально-прецедентных имен как показателя принадлежности к конкретной эпохе и к культуре страны изучаемого языка. Вопросами перевода прецедентной лексики занимались такие выдающиеся лингвисты, как Ю.Н. Караулов [14], Д.Б. Гудков [11], В.В. Красных [15, 16], И.В. Захаренко [12], Г.Г. Слышкин [24, 25] и др.

Актуальность темы работы определена повышенным интересом современного языкознания к вопросам лингвистики публицистических текстов в целом и проблемам перевода прецедентных онимов в частности. Имена собственные являются объектом изучения таких научных дисциплин, таких, как история, география, литературоведение, этнография, психология, астрономия и другие.

Объектом исследования являются прецедентные онимы.

Предмет исследования - способы перевода прецедентных онимов в публицистическом дискурсе.

Целью данной работы является изучение способов перевода прецедентных онимов в публицистическом дискурсе.

Для достижения поставленной цели нами планируется решение следующих задач:

- рассмотреть понятие прецедентного онима и определить его роль в тексте;
- выделить критерии прецедентности онимов и основные принципы их классификации;
- определить характерные особенности и феномен публицистического дискурса;
- дать характеристику переводческих приемов при переводе прецедентных онимов в публицистическом дискурсе.

В соответствии с целью и задачами исследования основными методами в данной работе являются: дискурсный анализ, текстовый анализ, сравнительный анализ, количественный анализ.

Структура работы определяется поставленными задачами и включает в свой состав введение, 2 главы, заключение, библиографический список использованной литературы. После каждой главы приводятся выводы.

Практическая значимость заключается в том, что результаты данного исследования могут стать базой для

дальнейших исследований перевода прецедентных онимов.

Научная новизна исследования состоит в анализе особенностей перевода онимов современного англоязычного публицистического дискурса с точки зрения прецедентности, что не нашло еще обширного рассмотрения в современных работах, так как большинство ученых изучает прецедентность на материале художественной литературы.

Глава 1. Феномен прецедентных онимов в отечественном языкознании

1.1. Теоретические аспекты анализа понятия прецедентных онимов в отечественном языкознании

Все существительные можно разделить на собственные и нарицательные. Собственные имена (онимы) представляют собой слово/словосочетание, служащее для выделения объекта, который они именуют среди множества других объектов, а именно: его идентификации и индивидуализации, что предполагает установление соответствия между свойствами обозначаемого предмета и тем значением, которое имеет данное словосочетание или слово. Слова, которые номинируют предметы окружающей нас реальности, называются именами нарицательными. Имя нарицательное в отличие от онима, манифестирует вид, класс, категорию, к которым можно отнести соответствующие составные части. Собственные имена, номинируют индивидуум, единственный экземпляр, отдельную единицу. Каждое из указанных имен относится к классу одинаковых предметов, а не к определенному, конкретному предмету.

Разделение слов любого анализируемого языка на имена собственные и нарицательные представляет собой одно из базовых подразделений лексики конкретного языка. Те и другие имена имеют своё особенное назначение, а также функции и задачи.

Вопрос о разделении имен собственных и нарицательных обсуждается в научной литературе, посвященной ономастике, довольно часто. Мы придерживаемся точки зрения советского лингвиста А.А. Реформатского [22, 23], которая заключается в том, что основная функция имен собственных – номинативная, которая предполагает называние определённых предметов, а основная функция имен нарицательных – семасиологическая, которая предполагает не только называние, но и выражение понятия о предмете. Имена нарицательные обозначают целый разряд предметов с учетом конкретных общих признаков. Они объединяют предметы окружающей нас реальности в группы по признаку однородности. В отличие от них имена собственные даются каждому предмету, который имеет своё имя нарицательное, в индивидуальном порядке. Будучи абстрактно-конкретной языковой категорией, собственные имена представляют собой обширный класс предметов, а в процессе порождения речи обладают конкретным смыслом для говорящего, а также имеют свое особое содержание. Собственные личные имена являются понятными и общедоступными для собеседников, помогают избежать любого потенциального непонимания. Собственные имена удобны в практическом плане, так как передаваемые ими мысли не нуждаются в особой теоретической подготовке, не зависят от познавательной необходимости. Они имеют интернациональный характер, так как не имеют перевода.

Предмет, который обозначен именем нарицательным, является неопределённым и неограниченным.

Предмет, который именован собственным именем, определен и четко ограничен от других.

Даже повторяющиеся имена собственные, широко используются для обозначения людей и иных объектов, но не формируют классов однородности, а всегда используются в индивидуальном порядке.

Наука, которая описывает и изучает все имена собственные, - ономастика. Стоит упомянуть тот примечательный факт, что в Древней Греции под ономастикой понималось искусство присуждать имена. На современном этапе развития науки ономастика представляет собой, с одной стороны, часть лексикологии, которая занимается изучением словарного состава языка, а с другой – самостоятельную сферу языкознания, которая довольно тесно связана с социолингвистикой, а также обладает своим предметом, объектом, теорией, методами исследования. Периодом окончательного формирования ономастики как науки признается первая половина 20 века. Периодом наивысшего расцвета и подъема ономастики как науки считаются 60-70-е года 20 века.

Вслед за О. И. Фоняковой [31], мы признаем, что ономастика на современном этапе ее развития представляет собой комплексную науку, которая объединяет в свой состав интересы различных гуманитарных, а также естественных наук, но, прежде всего, представляет собой раздел языкознания.

О. И. Фонякова [31] выделяет восемь базовых классов имен собственных:

- антропонимы (имена людей),
- топонимы (названия географических объектов),
- космонимы (названия внеземных объектов),

- зоонимы (клички животных),
- хрононимы (названия исторических событий),
- хрематонимы (названия предметов материальной культуры народа),
- теонимы и мифонимы (имена богов и мифологических персонажей),
- литературные онимы.

Этнонимы (названия народов) выделяются отдельно.

Следует отметить, что функции онимов в языке и речи отличаются. Ученые, которые занимаются исследованиями в сфере литературной ономастики, обращают внимание на ее специфику к ономастике в общем. Мы предлагаем вычленять следующие основные признаки:

- Вторичный характер литературной ономастики (общезыковая система предоставляет автору конкретные нормы с учетом временем, места, изображаемой среды),
- Основа ономастики - свободный творческий поиск, выбор, который делается автором с учетом стилистического и жанрового характера текста. (Реальная и литературная ономастика обладают различным характером обусловленности появления),
- Стилистическая функция современной ономастики (имя собственное в рамках текста выполняет три функции: номинативную, изобразительную, эстетическую),
- Реальная ономастика соответствует в целом языковому именнику, а литературная ономастика представляет собой речевой факт, при этом функции онимов в бытовой и художественной речи отличаются,
- В состав структуры литературно-художественного произведения всегда включено заглавие, которое представляет собой базовый компонент пространства ономастики.

Исследование имён собственных в речи, являющееся предметом ономастики, было спорадическим длительный период времени, то есть в научных трудах на выбор анализировались частные, наиболее выделяющиеся примеры онимов, обладавших мотивированной семантикой, характеризующей носителя, а также социально значимым образцом имени, или давалась характеристика антропонимии частных авторов в рамках написанных ими произведений или согласно определенным периодам или жанровой принадлежности их творчества.

В последнее время главными сферами ономастических работ являются номинация функциональной и семантической специфики имени, а также описание и выявление интертекстуальных и контекстуальных связей антропонима. Внимание исследователей отдано имени как неотделимой составляющей образной системы текста, которая оказывает влияние на дальнейшее понимание и восприятие сути онима. Например, во многих статьях анализируется уровень соответствия онимов фактической антропонимической норме, а также определяется роль онима в общей структуре номинации. Интересные результаты дает выделение и анализ особенностей именования и функционирования онима в произведениях разных родов, направлений, жанров.

Практически ни одна публикация по теме ономастики не обходит вниманием такие термины, как функционирование, функции, функциональный и т.д. Тем не менее, основная масса исследований общего характера по ономастике, которые анализируют функциональную сторону онимов, выделяет стилистическую (поэтическую, экспрессивную, выразительную и т.д.) функцию из группы языковых функций, характерных для онима.

На данный момент выделено больше тридцати функций онимов, но самое важное значение имеют четыре из них, которые актуализируются в речевых ситуациях:

- коммуникативная (то есть фактическое сообщение или актуальная репрезентация, в момент составления которых оним, известный собеседнику, является основой сообщения),
- апеллятивная (то есть осуществление призыва, а также воздействия на реципиента сообщения),
- экспрессивная (то есть выразительная, когда широко известный оним демонстрирует устойчивую тенденцию к превращению в нарицательный),
- дейктическая (то есть указательная).

Вопросы структурирования онимического пространства, а также стилистических, оценочных, эмоциональных функций онимов решались многими учеными-ономастами в рамках написанных ими трудов, среди которых можно назвать публикации А. В. Суперанской [26, 27, 28, 29], Н. В. Васильевой [6, 7, 8, 9] и т.д. Но несмотря на проведение значительного количества исследований и написание большого количества работ, посвящённых разным сферам ономастики, указанная область науки остаётся открытой для последующего анализа.

1.2. Понятие онима и его роль в тексте

Под культурными концептами обычно понимаются абстрактные понятия, чья семантика включает в свой состав «понятийный (сигнификативный) аспект, который преобладает над денотативным» [21, с. 89]. У них отсутствует предметная опора, или она не имеет конкретизации в действительности внеязыкового плана. Их понятийное содержание формируется носителями данного языка через активизацию ценностной установки, характерной для них как представителей конкретного этноса.

Каждый человек относится к конкретной национальной культуре, в состав которой входит собственный язык, история, литература, традиции. Расширение связей на уровне культуры, экономики, политики, науки между странами разных национальностей и культур обусловлено теми темами, которые находятся в непосредственной связи с обозначением и анализом процессов на уровне межкультурной коммуникации, а также взаимодействия различных языков и культур, что предполагает детальное изучение языковой личности. Лингвистика представляет собой науку, объектом внимания которой являются языковые исследования, а культура используется как вспомогательный материал в целях полноценного погружения в процессы и явления на языковом уровне.

Следует отметить, что развитие языка и культуры происходило одновременно с переменами в образе жизни людей и постоянным общественным развитием, что обусловило расширение словарного запаса и изменение семантического значения слов. В словаре появляются новые выражения и новые слова, большинство из которых родилось благодаря национальным культурным оценкам, среди которых можно назвать идиомы, пословицы, поговорки, фразеологизмы, прецеденты. Лингвистика представляет собой науку прецедента. Лингвистика и культура составляют область языкознания, которая появилась на стыке двух научных дисциплин, то есть ее цель - изучение национальных языков.

Актуальные тексты имеют в своем составе разнообразные национально-культурные стереотипы, которые являются одним из существенных параметров понимания текстов изучающими иностранный язык. Люди, изучающие язык и культуру иной страны, также интересуются населением этой страны, обращая пристальное внимание на свои привычки, нормы и поведение, внешний вид своего родного языка, свою систему ценностей и свой общий менталитет и сопоставляя эти параметры с аналогичными в национальной системе другого государства, чей язык они изучают. Изучающий старается собрать как можно больше актуальной информации о новой для него культурной среде, проводя сопоставление феномена другой страны с феноменом своей страны, а также мировой культуры. Социализация человека проходит в рамках системы языка и того культурного сообщества, к которому он сам относится.

Названия прецедентов обладают ассоциацией и коннотацией, что обусловлено их переплетением в сознании на уровне коллектива со знаковой системой. В разных культурах в восприятии могут происходить определенные события, ведущие к сбою в процессе понимания. Неполное знание языка и его региональных особенностей, а также отсутствие необходимой оценки явления тем же способом и с использованием тех методов, что и в родных культурах, выливается в неудачное межкультурное общение в виду неполного понимания онима.

Название национального прецедента известно любому представителю национального языкового и культурного сообщества и входит в состав национального когнитивного пространства. Культурная глобализация помогает сделать название универсального прецедента знакомым любому современному члену общества. Феномен прецедента имеет двоякое толкование, где первично под ним предлагается понимать явления, которые в силу более раннего своего появления могут быть использованы в качестве примеров, а также определения причин манифестирования нового оттенка значения, а вторично под ним предлагается понимать судебные решения. Конечно, нас прежде всего интересует первое определение прецедента, так как именно оно используется в рамках современной лингвистики.

Ю. Н. Караулов [14] предлагает следующую характеристику прецедентных имен:

- высокий уровень известности большинству представителей национального языкового и культурного сообщества,
- тесная связь с когнитивными и эмоциональными составляющими,
- наименование представителей национальных языковых и культурных сообществ в виде устоявшихся обращений.

Мы предлагаем выделить следующие признаки прецедентного имени:

- широкая известность представителям национально-лингвокультурного сообщества,
- наличие в составе определенного представления, возникающего у носителей языка и определенного менталитета;
- возобновление апелляции к прецедентному имени в коммуникации представителей конкретного национально-лингвокультурного сообщества,

- высокий уровень клишированности,
- представление в виде свернутой цепочки на уровне ассоциаций.

Онимы как лексические единицы могут передавать имплицитные смыслы. Семантика онима состоит из эксплицитного и имплицитного компонента. Прецедентность/непрецедентность онима оказывает непосредственное влияние на характер, объем, уровень презентации имплицитных смыслов. Прецедентные онимы отражают комплексно окказиональные и узуальные имплицитные смыслы. Возможность непрецедентных онимов отражать окказиональные смыслы зависит от членов коммуникации. Специфика онима характеризуется тем, что узуальный имплицитный смысл - не вневременная константа. Постепенно имплицитные смыслы онима изменяются, расширяются, исчезают под воздействием социокультурных факторов. Лингвистическая база появления имплицитности - отсутствие изоморфизма между планом содержания и планом выражения; при этом нелингвистические факторы, определяющие имплицитность, - психологические, социальные, логические, ситуативные факторы. Имплицитные смыслы онима способствуют созданию его прагматических созначений, которые выражаются через фонетическое оформление онима и его дериваты, где у ко

Список литературы

1. Анисимова Т. В. Типология жанров деловой речи (риторический аспект). – Краснодар: Кубанский государственный ун-т, 2000 –46с.
2. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теории метафоры. –М.: Прогресс, 1990 –512с.
3. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. – 2-е изд., испр. – М.: Языки русской культуры, 1999 – 896 с.
4. Ван Дейк Т. А. К определению дискурса. [WWW-документ] URL: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/vandijk2.htm>
5. Ван Дейк Т. А. Язык. Познание. Коммуникация. – Благовещенск: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000 – 308 с.
6. Васильева Н. В. Антропоним и его идентификаторы: лингвистический эксперимент // Кирилло-мефодиевские традиции на Нижней Волге. 2002. Вып. 5. С. 231-239.
7. Васильева Н. В. О функциях собственных имен в художественных текстах // Вопросы филологии. 2005. №3. С. 7-13.
8. Васильева Н. В. Собственное имя в мире текста. М: Академия гуманитарных исследований, 2005. 224 с.
9. Васильева С. П., Ворошилова Е. В. Литературная ономастика: учебное пособие для студентов филологических специальностей. Красноярск.: Красноярский гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева, 2009. 138 с.
10. Гейко Н. Р. Пейоратив публицистического дискурса // Вестник ЧелГУ. 2013 №21 (312) С.137-140.
11. Гудков Д.Б. Структура и функционирование двусторонних имен (к вопросу о взаимодействии языка и культуры) // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 1994, № 6.
12. Захаренко И.В.Прецедентные феномены и их функционирование в тексте // Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации. М., 1997.
13. Карасик А. В. Лингвокультурные характеристики английского юмора: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2001. 193 с.
14. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность [Текст] / Ю.Н. Караулов. – М.: ЛКИ, 2007. – С. 132-140.
15. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М., 2003.
16. Красных В.В. Этнопсихолнгвистика и лингвокультурология. Курс лекций. М., 2002.
17. Менджерицкая Е. О. Особенности национального публицистического дискурса // Язык, сознание, коммуникация : Сб. статей / Ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: Диалог-МГУ, 1999 – Вып. 9 – С. 53-58.
18. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003– 280с.
19. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. – 3-е изд., перераб. / Л. Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
20. Олячин А. В. Презентационная теория дискурса. – Волгоград: Парадигма, 2004 – 507с.
21. Опарина Е.О. Лингвокультурология: методологические основания и базовые понятия // Язык, культура, этнос: Сб. обзоров. М., 1999.
22. Реформатский А.А. Введение в языкознание. М.: Аспект пресс,1955. -536 с.
23. Реформатский А.А. Лингвистика и поэтика. М.: Наука, 1987. -262 с.
24. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. - Волгоград, 2004.
25. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М., 2000.

26. Суперанская А. В. Апеллятив - онома // Имя нарицательное и собственное. М.: Наука, 1978. 207 с.
27. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. 366 с.
28. Суперанская А. В. Структура имени собственного: Фонология и морфология. М.: Наука, 1969. 207 с.
29. Суперанская А. В., Сталтмане В. Э., Подольская Н. В., Султанов А. Х. Теория и методика ономастических исследований. М., 2007. 256 с.
30. Темнова Е. В. Современные подходы к изучению дискурса. // Язык, сознание, коммуникация: СБ. статей / Отв. ред. В. В. Карасик, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2004 – Вып. 26 – С. 24-32.
31. Федоров А.В. Терминология медиаобразования // Искусство и образование. – 2000. – № 2. – С. 33-38.
32. <https://www.thetimes.co.uk/edition/news/georgian-men-prized-fruity-middle-aged-women-3xn6wrwm8>
33. <https://www.theguardian.com/global-development/2020/jun/09/what-does-the-un-stand-for-anger-as-staff-told-not-to-join-anti-racism-protests>
34. <https://www.theguardian.com/music/2020/jun/09/bonnie-pointer-country-to-disco-pointer-sisters>
35. <https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2020/jun/09/little-britain-removed-from-bbc-iplayer-netflix-and-britbox-blackface>

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/diplomnaya-rabota/122217>